



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Text vol. 7
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS-2517

Molala

Texts

vol. 7.

S. Lef. Dr.

December 1900

Told by

S. Lewis Savage.

(cm)

XVIII

Chicken Hawk and Black Eagle.

- 1 ha'ko Kpissayam. ha'ko K'issayam
then they went back. then they were
- 2 tau'hi mo'twags. wö'gla jrit'am.
now then of them Blue Crow they had an uncle
- 3 ha'ko tau'hi issi jait'was. tau'hi
then now saw Chicken Hawk now
- 4 gi'wa'wislad. ha'ko tau'hi K'slo'men
I am going to leave you then you will live
- 5 haspin jrit'a. ha'lo'ha'ge s'islan j'ai'sint
you and uncle always you give food
- 6 jrit'agen. waipal'fäp' Kük'sa s'islan.
to our uncle. little trout you give him
- 7 ha' jrit'sa'wa issi jrit'apen. ha'lo'ha'ge
then to (himself) he told his uncle always
- 8 stis'täp'sta waipal'fäp' h'äp'a'ta. tau'hi
you scoop out with (your beak) little trout. ^{then you eat} now

1 ta'tem giwa'wistad.
 tomorrow I'll leave you

2 ha'ko tönsitukum. ta'hu ha'ko hats.

then morning came now then he began

3 pa'gassr. issi fi'kka läzsäpät tönsi.
 to get ready he said in five years I'll

4 slami'k. fi' hispi'luktsik. ta'hu na.
 be back not if I get killed. now that's

5 gartsink. g'as'k fra'ka-in. fra'ta-in.
 all I tell you my brother, my uncle

6 ta'hu tr'p'hä'sk wä'snat kalla.

now I am going south.

7 ha'ko nühinn giwa'wyst. ha'ko niti'iss.

then finally he left them then was going

8 ta'hu ja'twäs. wa'lä'yat tainap witspa.

now, Chicken Hawk he came to many people

9 hä'skyaaa'ssi witsp. ta'm. ha'ko giwala'jass.

was assembled many people. then he came to them

1. Laimas witspa. ha'ks ~~hät~~ gät tagtims?
to many people then he walked ⁱⁿ right
2. tēgalxi. ha'ks gēt wāims. qinū sgāst
in middle then he asked them what are doing
3. witsp nūt. nāga hixmstūxassī.
people here. one answered him
4. hitūgussī. hixassī gairayāngintaxa
he showed him. he was told do you see that hill
5. lā^εssa. ~~sāhinn~~ nūwī gpa'hasēm
over there that one is killing us
6. ha'lo ha'gi. qinū tat kist nūwī nūt.
always. aha something big is there
7. nāgawa' gpa'wī lāgwa. tairwa. dīf
when a man by himself he kill him gance. that because many
8. pī' gpa'lu'hasēm. ā ha'ks ā'hintō.
not it can kill us. aha then he answered
9. ha'ks aiwī nāt histwīnfāssī. nōga
then another one again told him if you

- 1 Syat sin mūwa, yagāntara jāna
mei that then chief's daughter
- 2 Hāo lau. tōi' yāgānt i'st. nāgāntsin
you will many thus chief says that's all
- 3 mī'twīnfātsi. Kīnan tōi' hū nīgūn.
I tell you you now do as you
- 4 hīn sgā. hō' hō' fā'twās gī'twān.
please then Chickar Hawk asked them
- 5 i'ssi āngu nīp hū' sgassyānt. fī' āngu
he said that do they do nothing
- 6 sgā' lūnyān. tairwagī Kī'ssyānt lāgti
he did. many of them are inside
- 7 mī'stīnīkī. mīwī yehū fā'ti hā'ti.
watching that (big) thing in there when he
- 8 gēmū yāngīntasa hā'ti gēmū. hō' hō'
moves around, he shakes the mountain then
- 9 fā'twās fī' l'tsī. nā' Kīx Kā' lūna fāyāt-
Chickar Hawk started he was shooting to them

- 1 *missami* *ho'ks* *q. 'lā'wīssī* *tārrāf* *tam*
from behind. then he saw them indeed many
- 2 *hissyānī* *tāgtī* *ho'ks* *tyārat* *tyāl*.
men on tide. then he fled up. after he
- 3 *ga'gī* *tāssī* *nāga* *qwālaya* *jāhāān*
flew up ^{around} he caught on rattle snake far
- 4 *sī'tm tī* *sm'kstappī* *stā'ra* *tāgtī*
he took it. he held it on top of oak tree
- 5 *gyāssī* *nāta* *tyāratīssī* *nāta*
he killed it again he fled back. again
- 6 *nāga* *qwālaya* *tāssī* *sm'kstappī* *nāt*
on rattle snake he grabbed he lifted it up again
- 7 *tī'ttī* *gyat* *nāta* *stā'ra* *tāgtī*.
he started he killed it again on top of oak tree.
- 8 *mūwat* *ya* *hī* *hī'tp* *gulla* *jstā'ttī*.
those other people were just looking at
- 9 *hissyānī* *ho'ks* *nāga* *gyāyat*
then then all he killed them

1. Qwā'la'aps Kū'ksangwa. hoi giw'ni'ti'sms
the small rattli. snakes then he came back
2. haskyas jā'fti. hoi'ko g'assi. K'st
to the assembled people then he told them there is
3. nā'ga qū'nū nūt mūsar. nū'himk
one then something big
4. nā'gawī K'st. airan nīgayēm nā'ga.
all by himself he is let us all go there
5. fī' fā'k'i lā'syānt nā'ga hī'sassi.
we are afraid we answered
6. K'i namp'ta nīgim airwagin. hoi'ko
you go there just a few of you then
7. tī'p'duk'hānt hā'la'ngwagi. fā'kwās nīp
they went off a few of them Chock. Hawk he
8. nā'ga. lā'kātins nū'a yā'tnā's nū'a
was one yellow hammer and black woodpecker and
9. lā'f'k'i's. nū'himk nā'gawagi tī'p'syānt.
little woodpecker that is all that went

fayat + lg (?)

1. fayat dgasgyani ha'ko. fayatwa' la'ya.
they were springing mostly up to him now they got to
2. ssyami tau'hu. ha'ko t'w'ng'iss' misu.
him in the sh. then he was laying
3. misu' qwa'pai. lappi'ka la'ya. ha'ko
big rattle snare 7 heads he had then
4. tuksyami wa'tad. k'is' p'aj'intassjami.
they were shooting in the woods. they shoot and avoid jumping
5. ta'in wa'p'itai. ha'ko pa'twas gassi. (one)
his body was hard. then chicken dance told them
6. sifgulgiin jomakajsin. ha'ko sij.
you peck at it my younger brother then then
7. gulgin t'it'dukhamt. nas matwagi.
commenced pecking all three of them
8. lakkatims. mi'a yatmo's mi'a pa'j.
yellow hammer and black woodpecker and little
9. kix. ha'ko sifgulgi'ssyami. ha'ko
woodpecker then they kept in pecking at him then

- 1 jä't.läs giwa'lasyassi. tyäqunt nifnan
Skuna came to them. Eagle he
- 2 smigifäkwafassi smiktukwantsi Gäpenu.
tearing out his skin after they picked at it
- 3 ha'ks tau'hu itfä'ha'fassi hinyani hinda.
then now he made a hole entirely
- 4 ha'ks tau'hu jä't.läs issi tina hinda
then now Skuna saw & quit
- 5 tükük. lau'spaktuk'slak. jä'hän gi'gin
we shoot at him. I will with my power shoot far away
- 6 tau'hu tük'sullak'sk. ha'ks tük'wat. Kst'pal.
now I am going to shoot then he shot almost
- 7 ha'g'at yä'fani'ka. ha'ks yä'winat niwis
through he shot. then died that
- 8 kwä'la'ya gamet. tau'hu ka'g'it'kassyan
big snake now they went back
- 9 has'yaas jä't's. ha'ks twingä'ssyani
to the assembled people then they told them

1. tau'hu. i'ssyan: jyatyan. ya'gant glass.
and they said we killed him. Chief told them
2. a'wi jya'tst. ja'tt'as i'sst i'ss
who killed it. Shunk said
3. jya'tk. ja'twās i'ss i'na jya'tk pi'
killed him. Chicker Hawk said I killed him not
4. nif. tyagant i'ss i'na jya'tk pi'
he. Eagle said I killed it not
5. nime jyaluktsuan. ha nā-tu tā'kka.
they² killed it. then again Yellow-
6. tinx i'ss. i'na a si'gulgi'stak.
hammer said I am the one that made the hole
7. ya'tma's nifnan i'ss i'na'nan si'.
Black-Woodpecker he too said I too pecked
8. gulgi'stak. nifnan tā'kka i'ss
at it. he too little woodpecker said
9. ta'wan i'na'nan si'gulgi'ssik. hō'ko
same way I too pecked at it then

became awalā

- 1 yā'gānt g'assī. tai'hū nā'gartsīnē
chief was then now last
- 2 gl'a'tk. pī' a'wat k'ā'la'k'agim jāmā-im.
I tell you nobody if you will marry my daughter
- 3 nā'ga'wagim i'ssyanī ira jya'tk.
all of you say I killed it.
- 4 nū'ntī pī' f'mit'p'ilak'āsk āwāyānt.
on that account not I believe any of you
- 5 tai'hū nā'gartsīnē g'asiyā'tk. hō'kō
now that is all I got you understand then
- 6 tī'ttōi pī'assī yā'gānt. nū'hō'u
he started he went home chief finally
- 7 nā'ga' tai'hū k'agita'talt'syanī jāt'wā
all now are going off Chick. Hnā
- 8 nī'jan tai'hū nā'nt. yā'jata nī'gi
he too now is going a little way off he
- 9 lassī wī'tf hī'sī'ī'smīs. hō'kō
was gone he saw a person coming then

- 1 (g) tū'p kōt. ^{sāpa} syāpa tō'lyp kōt. i'ssī
 he met him. he met buzzard he said
- 2 tō'lapās nī'pā'sēm. ai' kōt tya'gūnt.
 Coyote sent me. when is Eagle
- 3 auyam! kōt. ya'gānt. hī'mī ya'fa
 where about is chief. not far from here
- 4 nī'ut i'ssī taw. jūmaai nī'pā'sēm
 he here. he said this. what for send you
- 5 tō'lapās. patwās i'ssī. hō'ke syāp
 Coyote. Chicken Hawk said then Buzzard
- 6 i'ssī nī'hinn nī'pā'sēm. patwās
 said just. he sent me Chicken Hawk
- 7 i'ssī sī'pō'wāk tās tājwanīk. pī'
 said let me go back with you. not
- 8 nī'ludē nāt. sī'pō'wa nī'wat hīnk.
 you go again, we will go back from here.
- 9 hō'ke sī'pō'ssēm. hō'ke nī'tī'ssēm
 then they went back then they were going.

1 ho'ke ho'ke tēg'tmum' to'pāoa.

this they came to Cry'd

2 ho'ke g'itwano' to'pāoa. 'noo' as 'ho'ke

then called them Cry'd to and where

3 mō'te m'it'xum'. ho'twā 'noo'

again you are going thither than and

4 mō'gawik la'p'ō'st. m'it'wā' wimū'

only you going. I am going traveling

5 ha'ik m'it'wā. ho'ke to'pāoa 'noo'!

are over. the Cry'd and

6 as ho'ke m'it'wā. ho'twā 'noo'

where are you going. thither than and

7 wā'wa! ho'ke m'it'wā. ho'ke to'pāoa

South you going. then Cry'd

8 'noo' m'it'wā' mō'tawg ho'ke

and I am going. then

9 ta'hu. g'it'pā' m'it'wā' wimū'ka'wā.

now. you to traveling

* gat'atpaga: yik'itist'ya'mi mi'wilmis
 on the side were land people they were going
 lagis.
 to meet

- 1 la'ga la'tulga'st na'miwt. ha'ko
 I am coming around the country. then
- 2 i'ss' syaf sinaran ti'tha'st ta'hu.
 and Buzzard I to am going now
- 3 pi'ra'st ha'ko ti'tha't ja'twa's. nif'ra'u
 I am going home then started Chicken Hawk he to
- 4 ta'la'as ti'tha't na'ta'uf ko'tha. nif'ga
 Coyote started first. he to
- 5 pi'ra't syaf. ha'ko ja'twa's mi'ss'oi
 Buzzard went home then Chicken Hawk was
- 6 ta. ta'uf gi'wala'yat ko' ha'skyasojam
 travelling to many he arrived they assembled
- 7 su'tsyam' nif'illom. ta'u wi'tof
 they were building sweat house many people
- 8 k'i'ss'oi nu't si'f'ilmis' luyag'si. ha'skyasoi
 were there as they wanted to sweat assembled
- 9 gat'atpaga: i'gunt'ango' n'ra'ga'wa'gi
 were on one side water people all of them

wakgatinto

- 1 snifilmi slagi nanga af nifilma. pagai-
were going to get in in the same small house. on one
- 2 ma't kista jonasinto. mia kma'pa.
side is going to be beaver and bull frog
- 3 mia wakgatinto, nanga gosthyasyant.
and frog. all they invited to come.
- 4 oquntsoqstwai. ha'ke jonasinto go out.
the water people. then beaver he commenced
- 5 gass. issi glass a'win hu k'ok'at
sitting there. he said he told them. who is going to ^{ced}
- 6 tgeint sitigelan. kma'pa mitasassi.
made cold the ^{will cause to be} cold. Bull frog answered
- 7 issi ina sikok'ok'at. to'ku nanga.
said I am going to make cold. now that's
- 8 to'ku q'abla g'ast. ha'ke nimp'traa
are I am just sitting you then they too
- 9 to'kti minikank siginissyant
other side same way commenced saying.

- 1 ~~saw~~ smint ha'ko gitwa'mwafassi.
 while ^{seeing} or this was sitting then
- 2 i'ssi a'wat hi na'gayem la'gwa. a'wi
 he said somebody quick tell me. you
- 3 si'ko'ko la' t'gaint mitu'sagayem a'wat.
 will cool rock answer me somebody.
- 4 ha'ko ha'ga's i'ssi fi' a'wi mitu'salu.
 then Gr. sh. said (no'try) will answer
- 5 ka'rt. ina koga'sak (gugeng'sak). si'ko'kolak
 you I will dig ^{with dirt} dirt and bury it in it. I'll
- 6 minik. ka'tat i'ssi ina t'fup'sithax.
 make do that way please said I will make a
- 7 sgax la' la'ys. kus'sitig'sak na'ni'at.
 hole all around I'll be ^{many} ^{here} ^{all over} ^{under} ~~small myself and go through~~
- 8 ha' x'ap i'ssi ina si'ko'kolak.
 then Buzzard said I'll make cool
- 9 ha'fto'p'sik. nif yu' was'ki i'ssi
 I'll fan it with my wing. the grey-squirrel said

this grey squirrel is said to have been
an *Halapya* not only in belief of
Marlata's but also in opinion of this
neighboring tribes.

- *stikiltšyāni*.

1. *ina tūngxaslat. plāginap hōp'tks.*
I'll sing ^{in hot place} I'll sit close to rock.
2. *tsik. p'iant nāklut'slat. ha'ks*
now I can sweat. then
3. *sūtsyāni. ha'ks nāngwā'ha'gat ha'xalayaxulla.*
they were building a fire then all assembled they were going to
4. *syant, ōgunt'sangsi nūa ip'ikidistoi. ha'ks*
from opposite the water- and land-people. then
5. *tau'ku simtsyāni nifil'mi. tau'ku s'it'fil.*
now they commenced going in sweat-house now then
6. *missyāni. tau'ku (stikiltšyāni) ōgunt's.*
began to sweat now they poured water
7. *ha'ks tau'ku maktšyāni tau'ku nāngai.*
then now were sweating now all
8. *tau'ku yāwintu'khan't yik'tistcyāni.*
now died all the shore-people
9. *šyāp hānt p'i yāwintukūt. ha'ks*
Buzard only not he died then

* gara yagant nūwi fəra'sints nus
among them head was that beaver much
ogunt sitigs. si'ksis'ks. nīp ju Amäpa
water he made he made it cool for bull-frog
läxix sitigs. wəgə'tins ogunt sitigs.
made ice frog made water
Ksika sitigs nīpnan.
cold he made he too

- 17
- 1 nāngwa. nūwat fəwi Ksasyāni ogū.
all there men good the
 - 2 tsāngsi. jī' yāw'n lūktukant' / 6' aluyat.
water people not they died they beat
 - 3 Kant. hō'ks lātindukūmant nāngā.
them. then are came out
 - 4 tō'hu hā. sūtqassyanī fəwi lāgti.
now then all commenced to talk friend outside
 - 5 nū'tinn tō'hu jīaxuklassyanī
finally now men going to go home
 - 6 oguntāngsi. hō'ks tā'lafān nūt nāt
water people then Coyote then again
 - 7 wā'layat nātānp Kā'lwa. sūtqastangsi
came from town. he commenced talking ^{as people were speaking}
 - 8 jō'twasa. twāmsi. qūnu sgaist wītsf.
Chicken Hawk he asked him what an doing people
 - 9 issi sū'fīlū'kwākast wītsf. haxā.
he said people are sweating they were

1. *nyasyānt. tālafās i'ssī a'ngū hasālu.*
 having a court. Coyote said ^{sp (about)} how is the

2. *nyasyānt. jā'twās i'ssī. nā'gai*
 court. Chicken Hawk said all

3. *yāwintyānt. yīkitistyanī. syāp*
 dead are shore people Buzzard

4. *hāmt tā'tindukum. nā'gai nīmt*
 my came out. all they

5. *pī' yāwintuktkant o'gū'tāngsī.*
 not died the water people

6. *ā hāks āhīks tālafās. i'ssī*
 all then answer Coyote he said

7. *tō'hū tīllē sīf lāya g'āta nā'gwa.*
 now go go back see then all

8. *hī' hākyāta nūt g'āta wā'iyaslak*
 invite then there then see I'll come

9. *nūyānt. hāks tīl'sī jā'twās. hāks*
 there. then went Chicken Hawk then

1. *riif* *to'hu* *mūt'hiin* *k'iss* *to'lapās.*
 he now then just stayed Coyote
2. *to'hu* *rā'ga* *ho'ha'skyassi* *yā'fanig.*
 now all he gathered right close
3. *ayēm* *rā'ga* *ni't'fanēm* *kataimra*
 to me come all you you listen to me
4. *g'asukla'sh.* *ho'ks* *rā'gwa* *ha'skyat.*
 I am going to tell you then all came around
5. *g'tēm* *tukktānt.* *ho'ks* *to'hu* *gi'sou't.*
 him then now he told
6. *gassi* *to'lapās.* *ho'ks* *to'hu* *g'assi.*
 then Coyote then now he told then.
7. *fi'ant* *rā'ta* *nin'it* *sgā'lu'slāgin.*
 now again that way you will do it
8. *witf* *yā'faniku* *o'wi* *witf* *is'iwalaya's.*
 people from some new people are going
9. *suklā'sēm.* *fi's* *nin'it* *fi'lu's* *to'i.*
 to arrive. not that way will it be

(while sweating)

- 20
- 1 qilla hisni-wilni-la. fi' ka
just a sociable sweating will be ^{not at all} now will they
 - 2 hasya'l. ta' hu nangartsin giaton
the man the now that all I tell you
 - 3 min bi. ta' hu ki' kistan j'asim
in regard to the now you will be beaver
 - 4 fi' ta ant nat sin-wilni-luk-lan.
never again will you sweat
 - 5 ta' hu igurtxangsan kistan. j'asim
now water-fur you will be foot
 - 6 kistan. ta' hu nangartsin im
you will be now that all you
 - 7 ma'tk. imman ma'tk koräpa
I told you too I tell beaver
 - 8 ta' hu. j'ant sin-wilni-luk-lan
now never will you sweat
 - 9 nat. ta' hu koräpa kistan.
again now beaver you will be

1. tau'hu rangartsinä mä'sk. iminan
now that's all I told you. you to
2. wägatinsa mä'sk. pi' tau'hu ant
frog I tell you. never now
3. g'at' ludo lan snifi'lä. tau'hu wäga.
will you kill any body in sweat house. now frog
4. tims ki'slan. tau'hu rangartsinä
you will be now that's all I told
5. g'at'k. gömsnan gi'ksti'stenuwa: g'at'k.
you. you to shore people I tell you
6. pi'ant räta snifi'lä ludo lägen.
never again will you sweat
7. kinan s.äf tau'hu mä'sk imin.
you to Buzzard now I tell you
8. pi'ant tau'hu snifi'lä ludo lan räta.
never now will you sweat again
9. mi'bin s.äf ki'slan tau'hu.
all time Buzzard you will be now

1. nigi la gāngfīn gōi lā'tnat. gō'twānisi
 having gone little way in lawyn he let out the arrow then
 nowāren lā'gwa. a'gō xgāslad. hā'ko
 see me ybich that shall I do then
 i'ssani t' mō'twānfāslouinik. tō'hū
 they saw ye we will tell you now
 mō'swān. tō'hū nāngantōinik tām
 we tell you. now right then not far from
 witsp kōst yā'fa. hā'pī's luyā'gānt
 here are many people. they like to kill one another
 hā'gās gō'pī's luyā'nt. nū'hinn nāngant
 Grizzly wants to kill them that's all

22
 1. mūdantān lā'wī hā'wāsini kō'stan.
 i'chringth will be your head ^{avoided} right you will be
 2. tō'hū nāngantōinik t'p'lägen tō'hū
 now that's all go now
 3. nā'ngā. hā'ko t'p'ldukum nīp. sī'p'lo'i
 all then he's in the he went
 4. tō'kum tō'p'ā's gō'wā'lā'gāt nū't nō'gum
 then Coyote he came there where
 5. pā'dwā gō'hā'skyāsi. hā'ko pō'twān
 chicken hawk assembled them then as soon as
 6. pō'tō hīnn hā'tōgtōinisi. hā'
 he saw chicken hawk he walked up to him then
 7. i'ssi gō'hā'skyāts hū. t' hā'ko
 he said did you assemble them ye then
 8. i'ssi. tō'hū nā'ngā. gō'hā'skyāts.
 he said now all assembled
 9. nū'tīp hā'gās gō'pī's luyā'nt nā'ngā.
 that then grizzly he wants to kill everybody.

mā'tswan. Kina wana sga'ta
he tell you. you do can
nigun hinn liyatsin. ho'ko gwa-
as you please then he back
pā'tissi gāngsin. ho'ko tīt'tāt
in put he lawyn then he started
nāt. tā'māp tā'niftissi tā'māp.
again indeed he got back to many people

- 243
1. tā'lapās issi ginnā ^{nif} hū gfa'i-
lo'at said why he want
 2. sluyā'st. hā'shyāyart gfa'x sluyā'st.
to kill them because they assembled he wants to kill them
 3. ho'ko ā'hintōi, ā issi tā'hū gfa'x.
then he answered aha he said now I know
 4. ho'ko pō'twāsa tōk'ā'itgassi. issi
then to Chicken Hawk first he told he said
 5. tā'hū K'i' K'i'slan pō'twās. Kwā'la-
now you will be Chicken Hawk. rattle.
 6. gfa'f'ām K'i'slan. pō'tk'a'-in
snake eater you will be. you younger brother
 7. K'i'sla' tya tak'ā' hinn. tā'hū
will be Black Eagle
 8. pinnan tā'hū mā'sk haggā'se.
you too now I tell you Gr. gsh Ben.
 9. pō'ānt hā'hyas pā'f'tō lā'tin.
never will you come out among

1. luks Pau. K'i's lau ho'lo ho'go prät.
 crowd. you will along in brush
2. taxinta nua wä'apta. t'p'o't kla.
 and swail dangerous
3. simt K'i's lau. nü'hi'm nängart'h
 you will be now that, at
4. nra'tok simt. tau'hu nänga'wa.
 I tell you now to all
5. ~~g'ä'tok~~ g'ä'ek nängart'sim't. ya'fa-
 I tell you the last fresh
6. n's'ku a'w'i wi'tp is'iwa'ta'ya'u-
 soon other people will be here
7. kla's'em. tau'hu h's'i'sim'ta'tug'ta'la'.
^{that way} now it will be told.
8. t'p'tä'ger tau'hu nänga'. sima. t'p.
 go now all I
9. tau'hu t'p'tä'ek h'o'ant ka'lla.
 now am going E a t.

1 mü'hiinn nānganthe isin tā tugif.
 that's end of entry.

2

3

4

5

6

7

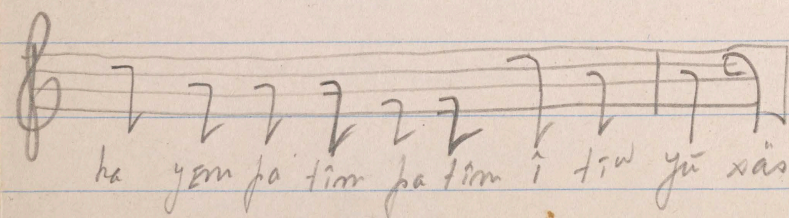
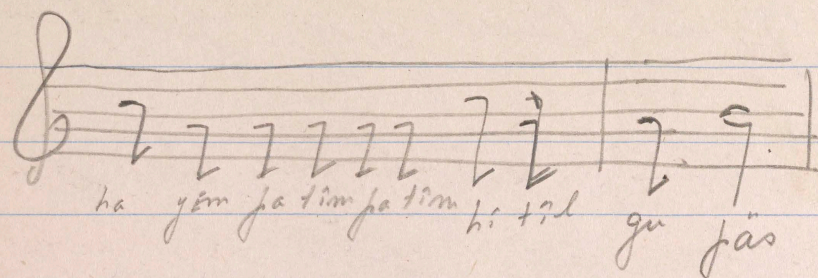
8

9

XIX . Frog and Bull-frog Girls.

- 1 Kissyāni tem fī kwagi nīnīmawī
then were living five girls
- 2 waggatins, nīa fī kwagi'om nīnīmawī
frog and five bull-frog
- 3 nīnīmawī nāt. hā fātā kīgī fī
girls again then when they dance they
- 4 nīa lu kīgī. hā kī tūngsasyāni tū hū
jump around then they were sing now
- 5 nax lāgimwagi. fātāt Kissyāni hā lo-
are sing then they were always dancing
- 6 hā gī. waggatins tūngsasyāni nātā-
frog then singing for warm
- 7 sīntā. fī lāgīnsyāni. i tūngsa fī lā-
walk. they made warm walks they were singing, and
- 8 gīnsyāni. tūngsagi. hā yēm fātīm
making warm. they were singing —

" plāgnasīnta.



1. fa tim ^{let it be} itilgufäs, ha yem fa tim
harm warm

2. fa tim itilgufäs. ta'hi ^{now} Krräpa
harm bullfrog

3. niingtnau tūngasuddäsyant. niingtn
they to. men going to sing they

4. nuu fa t'afitigyanäi Krräpa. tūngsa-
very cold made bull frog they were

5. syäni ~~harm~~ ha yem fala. ho'ko
sing for East wind then

6. tūngasayäni. ha yem fa tim fa tim.
they men sing

7. itiw yūsäs, ha yem fa tim fa tim itiw.
^{let it be} cold cred

8. yūsäs. ho'ko nāgwê lasty asan?
then everything assembled then

9. lägti päptiai. lasu ya gnigä. ~~and~~
outside all over they wanted to see

* näimstamma tämmäin jayat nissä.
 first rabbit went on sly

1. miwa glar's luyagmigi jatata syänt.
 those they tried to see who was dancing

2. naanngwi jayat miwi misful has.
 everybody went on sly he tried to

3. luyagmigi. jät hink. pahänä: la
 look ^{the} ~~rough~~ not just far he was gone

4. turgasiyagi. taihu näät turgsyagi.
 (they) they quit singing now again they commenced sing

5. taihu näta aiwi jayat miwi. timit
 now again another would go on sly. badger

6. näta jayat nissä. pahänä: la tün.
 again got sick sing. just a little before he came close

7. gasiyagi. Kuyäwi nipnan jayat
 they stopped singing. Then this he too sick sing

8. nissä. pahänä: la turgasiyagi.
 went a little before he came then they quit singing

9. ha' näfi nipnan jayat nissä.
 then elk he too on sly got

1. Jähään a: da turgasijassyäni.
before he got there they got singing
2. näta niferan työguni jayatinissi.
again he too Eagle went on, sly
3. Jähään a: da ^{he was seen} hii: lassi ha: turgsa-
before he got there they saw him and they got
4. siyagi. niferan q'adyaskin jayat
singing, he too Humming-bird were
5. ^{he was with} issi. Jähään a: da hii: lassi
on sly before he came they feel him
6. q'adyaskna. ha: näta sangitna:
humming-bird then again common-snake
7. hätfinissi. Jähään a: da wiiggyäni.
was crawling there way off they feel it
8. nuhina q'na: tsiki. ho: ke issyän
entirely they got. then they said
9. Jiferan Klatkwixa. ta'hu hat.
to him bull-snake now

1 jinniss¹ ~~fi~~² jä'hänoita qraitskigi.
 he was going right to ground. he was way off when they quit.

2 ha'ks tau'hū jins kinnäna hiasa.
 then now he third snake was told

3 ha'ks hä'twitt'läät. hä'tfi'wä'lä'jass.
 then he began to crawl crawling he got

4 nū t. ha'ks nū'gulgi'ssi. q'lä'üssi
 then then he looked on he said then

5 ha'ks ja't.ä'täsyänt.
 then the dancer

6 tä'ä'gxtul tūns glo'ha'gi ja't.ä'täsyänt.
 he got third after he saw the dancers

7 nū'hinn jätäsät kinnäni. ha'ks
 for tired third got third-snake then

8 nū'hinn tau'hū ja'tä'tä'ssiyäkant.
 entirely now they quit dancing since then

9 tau'hū kinnäpu kpi'assyan h'ä.
 now bull-frog went back to them

= it was their home.

- 1 nigen. nimpth ja waggatins
home there frog
- 2 Kissyäni nūt hink. ho ko to'hu
her then all the time. then now
- 3 raā^ggwā. Kaigitaaltxyāni. yāfata
au au going home a little way
- 4 nignigi tpassyāni. nargitaya sgāxas
after they had gone they heard a woman was squeaking
- 5 tpassyāni. ho nissyāni nū kalla.
they heard then they went in that direction
- 6 lassyāni hū^wwin sgasluigasⁿⁱ
they saw owl about to copulate with
- 7 pā'tkya. ho kātāt tūtgtimis.
pine squirrel. then heasel went up to them.
- 8 issi pī nimpth sgā'luht p'kaya.
he said not that do to my first
- 9 in. ho ko sirassi. slāp^si kūfna.
come in then he took her he took her away from owl

- 1 yā'ata nīgī. Kā'tat sgā'k tāt'lat
a little way after singing several began to copulate
- 2 jat'kya. ha'ko nū'hinn nā'nga.
fine squirrel then all were
- 3 jat'gyānī. ha'ko ja'hān nāt
passing then. then way off again
- 4 hā'kyaxuklā'yānī. ā'intsam jā'nā
they were going to assemble Crow's daughter.
- 5 tū'ngxaxuklassī. ā'ints gō't'kyaxuklassī.
was going to dance. Crow ^{from about} ⁱⁿ to everybody
- 6 ha' tyā'gūnt nūt giwata'yassī.
then Eagle then he arrived
- 7 gāssī gū'nū spā'āssyānī nūt.
he told them what are you all going to do here
- 8 ha'ko tawī'fassyānī. issyānī ā'
then they told him they said
- 9 intsam jā'nā jat'at'hī'xuklā'ist
Crow's daughter was going to get up
a dance.

1 issi. K'mä'üa g'a'ta Kri'tamänt.
 he said Bull-frog tell them that they should come
 2 rüa: wägatinsa g'a'ta Kri'tamänt.
 and frog tell them to come.

33
 1 ha'ke tyäqunt issi p'i'qim
 then Eagle said nothing
 2 sgä'luks lägin ta' hū. ha'ke hinto.
 you will do now then pigeon
 3 na tpa'issi. ha'ke hinto in
 he sent off then pigeon
 4 ti't-ti. ha'ke gitwä'päss: K'mä'
 started then he told them Bull-
 5 f'a rüa: wäggatinsa g'assi
 frog and frog he told them
 6 Kri'gin tyäquntam p'i. ha'kyastaa.
 you go to Eagle you go & assemble
 7 nägin. ha'ke nä'ngwa g'assi
 there. then all he told them
 8 nigim tyäquntam bi. ha'ke hin-
 go to Eagle then pigeon
 9 to in p'i'axmi nifran.
 he went home he too.

tyagunt twaini ha'ks K'mäpa
 Eagle asked them Bull-frog
 issi awin^{re} gi'has'kyast witspa. K'mäpa
 he saw who got up the people Bull-frog
 issi pi' kint. waggatinx gi'has'kyas.
 saw not us a frog assembled
 # gyant. ha'ks issi tyagunt ha'ks
 them then and eagle then
 gi'twaini miwa gi'entmanin waggatinx
 he asked them those frog
 g'assi awin hu gi'has'kyast witspa.
 he told them when assembled the people

1 ha'ks ta'wissi tyaguntang tyo.
 then he got back to Eagle Eagle
 2 gunt issi. g'atta hu nāngawai.
 said bid you to then all
 3 a'hintsi issi ti g'at'k nāngwai.
 he answered he said yes I invited everybody
 4 ha'ks nāngwai ha'kyat kēn~~f~~ ta'hu
 then all assembled now
 5 ha'ks tyagunt g'assi nāngawai.
 then Eagle told all
 6 nāngant'sin~~n~~ ta'hu lāp tīgola.
 end now of earth will be
 7 nāngant'sin~~n~~ ~~ki~~ ki nāngant'sin~~n~~ kātāt
 you same way weasel
 8 nā'sk ta'hu kātāt kī'slan.
 I tell you now weasel you will be
 9 nāngwa. ta'wark ta'wark g'assi.
 to all same way he told

in i tū sassyāni kīmt gā has kya'syamm
 they answered me assembled them
 tya'gunt g'assi gumaa. ^{ti'p'hu gi}
 Eagle told them why did you
 ha'ssyāni. i'ssyāni gūll'ya jat'at.
 assemble them they said we were just
 kī'ssyamm. ~~flāgnit~~ i'tig'syamm
 dancing. we were making war
 tūngsa'frīg'sk. ^{ti'p'hu} kī'm'tirau kī'wā'p'u
^{we were singing} they too were for
 tūngsassyānt. hayēmp i'tig'syānt.
 were singing could they see making
 tau'hu rāngantsink mitwīnpōtyamm.
 now that's all we tell you
 i' i' tau'hu g'asullā'sk. tya'gunt
 you now see tell Eagle
 i'ss. pīant nā'tu hayēmp itiglulslai
 said never again could we make

1 hīntama issi kī' tau'hu tāt'ink
 to figure he said you now in spring
 2 hīnk wā'ayaxlā'mm. tau'hu a'wī
 year only must come now now
 3 wī'tf i'wā'ayaxullaxēm yāfīnīku.
 people will be here pretty soon
 4 ~~tau'hu~~ ~~ta~~ tau' hī'simātugo.
 then they will tell this
 5 wā'axlā'a'wī wī'tf. ina tī'phā'sk
 he try the other people I am going
 6 wā'xrat kalla. pī'awī hī'slā'lukslā.
 so that nobody will see me
 7 hī'stīswāgatsk hīnk hī'slā'lat.
 they will dream of me before they will see me
 8 tam sāl'pā hī'slā'lat. tau'hu tī'p.
 rich man woman he will be. now I am
 9 hā'sk. rāngantsink tau'hu
 going that all now

K'iräpu. ^{strong} taw ^{simil} kank
 bull-frog they too same way
 wägatins ^{fi' la} turgoa' lullälägen nāt.
 frog ^{not} will sing for harm again
 hīsilaslägen hā'lo hā'gi. ^{fi' la}
 you will be seen always ^{not}
^{fi' axint} K'ilullälägen. ^{if} fā'wan ^{if} ā'skū
 food will you be ^{wanty} you will be bad + ugly
^{fi' ant} nāta hī'ilatrin tūnts'agai
 never ^{again} ^{when} you will be seen ^{be not seen} and they will
 hī'tig'la: hā'lo hā'gi tūntsai hī'k'ila:
^{not} be blind ^{always} they will have eyes
 taw' hū nāgant'ink g'at'k.
 now that's all I tell you

nāgant'ink hī'k' taw' hū ^{is} tāt'agaf.
 that's end of history

XX { Panther + Wildcat.
Beaver + Black Bear

- 1 K'issya'mi tam pi'kwagi p'xra'sinto.
there were five beaver
- 2 mia' g'agti pi'kwagi'ank ka'tmangint.
and in this house five black bears
- 3 na'ra'ga hi'lmagi p'xra'sinto. ni'ni'kan
each one house they had beaver h. Kwis
- 4 ga'tmangint na'ra'ga hi'lmagi. ha'ke
Black Bears one each they had houses then
- 5 K'issya'mi. ha'ke ni'mptan K'issya'mi
they are living then they too were
- 6 pa'hain K'uyaw'i. ta'wint g'agti hi'lmia'nt
far away from this Wild-cat and in other houses ^{they had}
- 7 asklanas. ha'ke K'unt ta'wimwami ha-
Coon then they were going & hunting
- 8 lo'ha'gi la'wa'tai. ga'tmangintam la'wat
always salmon Black bears - salmon

- 1 Kūntawānī. āsk'ana pīnk'kiwī. nīp*
they ran & scaling. Coon was below him
- 2 ^{tip} hīp' tātī Kūntawī. pīwī hā'lo hāgi
climbed up & he scaling. he handed it along
- 3 āsk'ana. ran tā'tem nīnk'gaunī.
to Coon. every other night they do that
- 4 pīnk'kiwī. tau hū yā'fanī kū glau'gyat.
on the fifth night he came near seeing them
- 5 pī'xka'. pī' glau'gi tō'p'luksi mū'kap.
on the night not he could see them because it was dark.
- 6 hā'ks k'ūyāwī issī. tī'p'twak
then bar the said let us go
- 7 wīllāwānī prā'ka-in. tau'wīnta*
on a tree my younger brother to Wildcat
- 8 issī tau'. hā'ks tau'wīnt issī tī.
he said thus. then Wild-cat said yes
- 9 hā'ks tī'p'tukwū tau'xīa'. āsk'ana
then they started next morning Coon

- 1 waa'w'assunⁱ. ha'ke hi'p'dukwan willa^e.
 they² left him. they² then started on a trip.
- 2 waa'w'assunⁱ. mi'issunⁱ. ha'ke. ha'ke Passunⁱ.
 they were going then then they² saw
- 3 ta'ts fyaanha's hi'p'mi. K'uyawⁱ
 for something for a house for the
- 4 issⁱ. amak ~~mita~~ ni'wak a'wa'ag
 said let us go over and see about they
- 5 hi'sk'ist. ha'ke mi'issunⁱ mi'aⁱ.
 are they they went there
- 6 ha'ke wa'la'yassunⁱ mitⁱ. si'ntsunⁱ.
 then they arrived then they went in
- 7 mi'wⁱ fya'xinto Klai'wassⁱ sin-
 that beaver got mad at those who
- 8 ha'swant^s. K'uyawⁱ issⁱ guinaa. Klai'
 stepped in. Panther said why are
- 9 wasse ya'kam. ho' mita'sassⁱ, issⁱ
 you angry old man then he answered he said

= each (one of us being a) chief.

1. *ji' gluyá'luhá'sk. yá'gánt ki'q'ik.*
not I want you a chief because I am
2. *K'úyáwí issi. inanan níní'kann*
for this said I too likewise
3. *yá'gánt ki'stall. tít'lawin ji' gluyá-*
chief am go on I not
4. *luhá'sk hín'yami hénk. f'orá'sink*
want you in time Beaver
5. *issi. há'ko issi K'úyáwí há'sá'wáya*
said then said for this let me fight then
6. *yá'yagánt. ji' issi tít'lawin. há'ko*
two chiefs. no he said go on then
7. *lá'tin tuk'un. há'ko tít'duk'un*
they sent out they then started
8. *ná'nít'k'un. há'ko ná'tu af wá'lá'yat.*
they went on then again they came to
9. *k'un. sín'tuní ná't. jín'wí ká't'man.*
and this they sent in again that Black

fan' in t.
wild-cat.

1. gint Klai'wassī sīn ha'swant. i'ssī
 Bear got mad when they came in he said
 2. lāt nāwīn la'gwa fī' sīn lū'wanōm.
 get out given not you come in here
 3. guinaa Klai'wassa. Ki'ūyāwī twamō.
 why are you mad for this as red
 4. Kūrtasāt ha'lo haigi ~~fōra'ka-in~~ tōu'
 he always steals this
 5. i'ssānt fōra'ka-in. nūmbō fī'
 say my younger brother because of that not
 6. luyā'ludā'sk sīnt la'sīmmān'sīn.
 I want give you to come in here.
 7. ha'ks Ki'ūyāwī fī'p ha'swa tōu'hū. ha'ks
 then Panther said let me go now then
 8. nānīwī. nāta af wa'lāyassanī.
 they went in again they came to another house
 9. fōmasīn'trang wa'lāyassanī. ha'
 to Beaver's house they came then

- 1 sintsun. ha'ks nāt Klai'wassī
 they went on then again got mad
 2 for a while to glaw'istag ha'gi. Klai'yāwī
 heaven as good as he then for the
 3 twairwi gunaa. nīp hū Klai'wassā.
 asked him why are you getting mad
 4 i'wī. yāgānt Kī'stāh. pī' luyā'luhask
 he said chief I am I not want anyone
 5 ^{to} ~~see~~ ^{come} nī'mraḡ. ha'ks Klai'yāwī i'wī.
 to come around here then for the word say
 6 has'ra'wa'yo i'naran yāgānt Kī'stāh.
 let us fight then I too chief am
 7 lāp'danī yāgānt has'ra'nīx. i'na
 two chiefs let ^(us) fight I
 8 mā'xh tō'klā'wīm pī' gluyā'luhask.
 tell you go on I not want you
 9 ha'ks nāt nā'nīssunī. ha' nāt
 then again they went on then again

4 tan'ant
w. d. cat

1. af wa'la'yassuni Kātmāngintamp nānā.
they² came to another place to Black Bear's house^{also (?)}
2. ha' sīn'tunī. Klai'wassī Kātmāngint
then they entered. he got mad Black Bear
3. glau'ha'gi. Ki'ayaw' iwi' qināa nāp'hu
when he said then. (another) said why
4. Klai'wassā. Kātmāngint iwi'
do you get mad Black Bear said
5. Kūnta'st ha'lo ha'gi nāp'wa' la'wa'
steals always dry salmon
6. tau' i'ssyan't jra'ka-in. ti'p'lawin
then say my brother go
7. jī' gluyā'luka'k. ha'ke nātu nānā.
not I want you then again they² went
8. xunī. ha'ke nātu af wa'la'yassuni
on then again they² came to another
9. jxras'intoamp. nīn'k hīn'k s'gassī
leaver's house in same way he acts

- 1 nā'tu sīn hā'swan to. Kū pī' nī' lūh.
 again when they came in. not you come
 2 warēm tī' l'awin hīnyamī. qūnaa.
 here go entirely what
 3 K'la'wassa a'ngu. twaimwī K'ūyāwī.
 are you mad about asked Tan the
 4 tū'ī yā'gānt K'ī'stak. pī' a'wī lūyā.
 he said chief I am not any body I
 5 lūlak nī's l'axmīx. hā'ko nā'nī'ssum.
 want to come over here then they went in
 6 nā'tu la hīngī. nā'tu af wa'lā'yassum.
 again from there then again to another place
 7 Kā'tmāngīnta'ny nā'nu. sīntumī nāt.
 they came to Bear's house they entered again
 8 K'ūyāwī iss tū'ī. hā'ko K'ī'ssa
 Tan the said then you are here
 9 nīwt Kā'tmāngīnta. Kā'tmāngīnt
 Black Bear (to) Black Bear

nīphā m nīphā'tem
because.

- 1 Tiwī fī' mī'sau'tgas luyā'lu kās'k tī'ltā'
said not I want to take to you go
2 Wīn. gūnā' nīphā Klā'wassa.
on what are mad about
3 tūwāwī Kūyāwī. hō'ko Tiwī Kāt-
asked Panther then said black
4 māngīnt. Kūnt'sāst nūwī fōrā'k'a-em
Bear steals that your brother
5 nūm bī fī' gluyā'lu kās'k. tōu' fōrā'
that's why not I want you then my
6 K'a-in nāssyammānt. hō'ko Kūyāwī
brother always tell me then Panther
7 tī'ltā' t'sant rāt. rāānīssunt.
they² started again they² went on
8 rātā of wō'tāyassunt fōrā'sīnt'sānt
again they² came to another bear's
9 nānu. hō' sīnt'sunt. fō'wīstāng'sī
house. then they² went in as quick as he looked
at them

1. Klai'wawī J'na'sinto. iwi K'ūyāwī
he got mad beaver he said Panther
2. gū'naa: Klai'wassa. iwi yagānt
why are you mad. he said chief
3. K'i'k'k' fī'āwa luyā'kukā'sk nīmmak
I am not anybody I want to come
4. nī'waie K'ūyāwī iwi. hasra'waie
here Panther said let us fight
5. ya'yagānt. J'na'sinto iwi. tī'p'lawin
each a chief beaver said go on
6. la'gwa. tau'hū rāta nā'nīwī. ha.
you can now again they went on this
7. nāt wā'layassunī of Kā'tmārgintamp
again they came to another Black Bear's
8. nānu. pā hā'nā:ta glā'hā'gī Kāt.
house way off before they came in when saw them Black
9. māngint Klai'wassī. gāssī fīe
Blair he got mad he told them not

name - also it was

- 1 ni'lu kwane^m ni'ngaya^m. K'ūyāwī
come this way Tanthi
- 2 tūwī qūnāa: Kūwassa. tūwī nūwī
said why are you mad he said that
- 3 pōrā'ka-em. qūx kūrtsaxem ha'lo hōgi
your brother he always scolds me
- 4 nāpwa: lōwat. tī'clawin lāgwa
dry fish go on given
- 5 pī' gluyā'lu kār'k. tōi'hi nāt nāā'
not I want you now they again
- 6 nīssunī. hō'k nāt ofwā'lāyassunī
went on then again they came to another
- 7 pōrasīntāuf nānu. hō. sīntunī
beaver's house then they went in
- 8 nāt. hō gassī. pī' gluyā'lu kār'k sīntola.
again then he told them not I want you to come
- 9 pīnnarīxīm. ~~lāgwa~~ lā'ghwī lāllōwīm.
in go out of here

- 1 ha'ks twaimsi K'üyawit. qumaa: Klai'wassa.
 then asked him further why are mad you
 2 mus'tsgunt. ya'gānt ya Kig'k Klai'wask.
 so much. because I am big chief, I am mad
 3 fi' glaya' laka'sk nūt mī's lāsimmanisim.
 not I want you here to come
 4 K'üyawit tūt. haxa'u'waiya mus Klai'watin.
 further said well let us fight if you are so mad
 5 ya'ya'gānt haxa'u'wark. tūt p'ra'sintō
 each a chief let us fight he said Beaver
 6 t'illawin fi' glaya' laka'sk. ha'ks t'ill.
 go not I want you then they
 7 tsunt nāt. nāni'ssunt. ha'ks nāt
 started again they went on then again
 8 ap'wa'la'yassunt Kā'tmāngintang nain.
 they came to and then Black Bear's home
 9 nīn'ik an'k Kā'tmāngint Klai'wass:
 same way Black Bear got mad

1. jä'häna: ta glau'ha'gs. gass: jō'
 way off yet when he said then he told them not
 2. mīlukwarēm. K'ūyāwī tssī. mītawām-
 you come in here. Then this said I want to ask
 3. yim'tsuya'st. ha'ks hä'tagt'imwant.
 you a few ^{little} questions. then they walked up to him
 4. ha'ks K'ūyāwī twānwī. tswī gūna: a
 then. Then this asked he said why
 5. mūmī'mī't K'lā'wassa. tswī jōrā'ka-ēm
 are you too much mad. he said your younger brother
 6. fīx hūn'tsāēm. ha'lo ha'gs nā'wa: lāwat.
 always is x beating our dry salmon
 7. mūm bī fā'ga kī'stād. yā'fān'sku (glāg.
 because that I am against him. pretty near
 8. yfī'ssī'k). mūm bī K'lā'wa kī'stād. tō'hū
 because of that I am mad now
 9. hīn't nā'ga'tō'k mā'st. hā'hwī'tallā:
 just that's all I told you. you get out of here

glau'aggyassī'k
 I came seeing them

win lāgwa.

9 in ch.

ha'ko t'i'tsunī. nīssunī ha'ko.

then they started they were going then

ha'ko giwa'la'yassunī tairaf nāt.

then they came to many again

4 si'ntunī nūaf li'tmā. ha'tkissunī

they went into a big house they sat down

5 ha'ko: ha'ko hī'ssassinī gi'naal'gassinī.

then then they were told what are you looking for

6 K'ūyāwī i'wī willā'wānī wīnūn'hā'swa

for the said for pleasure we are travelling

7 hā'spīn fōa'ka. ā ha'ko hī'sā'hīnū.

I and my younger brother also then they were answered

8 ha' nāt hī'sāwī ānt'fat lā'gwa

then again they were told from head for

9 wīnūn'hā'smī. yā'fat pī' fā'hā'mat.

are you travelling for nearly no. from afar

- 1 Ki'ūyāwī i'wī too'lu. hi'sāwī qū'mū
 I am this said now he was told what
- 2 Ki'ssa. ya'gānt lū. ho'ko gl'ā'hi'mwī
 are you are you a chief then he answered then
- 3 i'wī ya'gānt Ki'stak. nī'pth foma'ka-in
 he said chief I am this is my younger
- 4 Ki'st. a hi'sāwī. si'p tu'ni'k ya'gānta
 brother who he was told let me go after chief
- 5 i'nanan. ho' si'p tu'ni'ssī. si'twala.
 too then he went after him he brought
- 6 gammāwī. ho'ko nū'wī ya'gānt i'wī.
 him over then that chief said
- 7 i'na ya'gānt Ki'stak. issyānt t'issyānt
 I chief am they say
- 8 ya'gāntim Ki'ssa. ho'ko Ki'ūyāwī i'wī
 chief you are then I am this said
- 9 t'ī ya'gānt Ki'stak. ho' nū'wī
 yes chief I am then that

- 1 yōgānt iwi. haskika j'asinta.
 then I said wait for food
 2 j'asint hīragāstijē. hōko iwi
 food they are cooking for you. then he said
 3 i' haskikas tad. hōko k'ūyāwī hād-
 ya. I will wait. then further I said
 4 tilgāwī lāgti jāpti. nījya hōl'mā
 a walk around outside. but he is here
 5 kiwi tawānt. lāwawakāwī lāwat.
 was wild-cat he was looking salmon
 6 nāānga. lāwukīwī. hōko tawān
 all he looked over then now
 7 xīngitīxmi k'ūyāwī. iwi āngaga
 got in back further he said why you
 8 hāptuta'sa jōrāka-in. iwi gu'lla
 sitting down all time my younger brother he said just
 9 k'istad iwi hōk. nūgāwī nū-
 I was here at same

1. K'ya ^{rough time} n'p hu laiwuwa'faw' n'wa
he was localing that
2. n'pwa: laiwat. ho'ko f'asint h'ni-
dry Salween. then food they gave then
3. ssun'. tau'hu f'assun' ho'ko. tau'hu
now they were eating now
4. ho'ko gan'yat k'wun. ho'ko i'ssi yaganta
then they got thought eating then said to chief
5. K'uyaw'. tau'hu f'as'wa. yagant
Tanchu now we will go home chief
6. ho'ko mitasassi i'ssi t' f'it'lowin
then answered said yes go yes
7. tau'hu.
now
8. ho'ko t'p'tak'wun. ho'ko mit'issun'.
then they started then they were going
9. twainu: f'ra'k'af'in nigun'ta.
he asked his younger brother about they were going

- 1 quinaa. ká'tmángint fagsaxyánt.
why Black Bear were mad at you
- 2 i'wí fí' into. ásk'ana kuintsahas.
he said not at me soon was stealing
- 3 into náinik fagsaxamiránt ká'tmángint.
at me ^{in town} because of me they are against me Black Bear
- 4 quilla into nássayamiránt. há'ks
just me they are blaming for nothing then
- 5 K'úyáwí fí' ássak i'luksi. há'ks táwint.
saw this nothing he said then they got
- 6 Hawn h'í'lmá. há'ks ^{hastogotassuní} hastogaxstassuní.
back into house they they separated
- 7 há'ks táwint táwissi. ásk'ana
then Wild-cat got back soon
- 8 Twamí. íssí há'ks anqu wimūnā'ssuní.
he ~~asked~~ he said they how were they travelling
- 9 táwint íssí fí' anqu faxwí wimūnā'ssua.
Wild-cat saw ^{nothing along} alright we were travelling

- 1 inuup^s ~~happ~~ jagtsyammⁱ ja'tmangⁱnt.
because of you were against me Black Bear
- 2 Ki Kuntapⁱptixixim. lax lapwanik
(because) you were ~~cheap~~ & looking if their every little thing. but if we
- 3 Kuntapⁱptixissunⁱki pi' rangawⁱki i'na.
were & looking all the time not alone I
- 4 a'k'ana issi. ha'ke twirjassⁱ tan'-
Coon saw them told him would-
- 5 wint. issi. tan' la'wat wängⁱktipt^s
cat he saw many fish dry hanging
- 6 laxtat. rapwa. la'wat ya'gairtanis
I saw dry fish in the strips
- 7 hi'p'na. & ha'ke faxwi i'linj^sgassⁱ
house then was glad
- 8 a'k'ana. issi ti'p'twark Kuntatⁱwin.
Coon he saw we shall go and & eat some
- 9 twark nimpka pi'ngai. ha'ke issi
git to night then said

1. i: t'i'ltwark. ho'ks nif K'ü'yāwī
 you let me go then he saw this
 2. taa' hū t'auwini K'issī hī'trāpīn.
 now got back home to his house
 3. K'issī nif K'ü'yāwī. taswālgāwī
 he was staying in the tent he was hunting
 4. ha'lo ha'gi mū'simū. jāp swā'mū
 always deer fat
 5. nāwīt swā'k'iwī. nāwā jū nāwīt
 meat he always put away. bad meat
 6. s'iwī t'auwīnta. mū'timū j'āwī
 he gave to his wife then they eat together
 7. las t'āpwanī ā'sk'arās. ha'ks j'isga.
 both of them (and) a cow then at night
 8. t'i'ltukwān yagān tamfī. K'antstau't'i'.
 they went off towards chief's house. they went for the fur.
 9. tsurī. j'ī' twīn j'ā'luksunī K'ü'yāwya.
 you & I went with this old man

- 1 ho'ks t'i'p.dukwam mükaf tau'hü.
 then they² started at dusk now
- 2 ho'ks wa'la'yat kwun yagäntaup.
 then they² came to chief's house
- 3 wi'sgap ta wa'la'yassun? ho'ks nüt'hink
 whole night yet at not bed time they came then there
- 4 jäyat k'issun? ho'ks löwanafat f'li'hi-
 they² were lying then after a while went to
- 5 kit'kamt nänga: ho'ks tau'wint i'ssi
 bed all then mid-cat said
- 6 ä's'k'anaa. ainal jäyat n'ik. ho'ks t'i'p.
 to go let me go & slide up. then he started
- 7 l'ät. tägsi tägti h'i'p.mä. löwan.
 led he climbed up on house a little while
- 8 g'it'pani'ng'assu? nüwat. tau'hü f'li'hi-
 he was lying at then now were
- 9 kit'kamt ta'na nänga: nüwat w'it'f.
 sleeping sound all these people

1. ta'wint' a'sk'ana. issi to'hu
 he went & told Coon he said now
 2. to'wark to'hu. nā'goi wi'tof fli'ki-
 let me go now all people are asleep.
 3. ho'st to'hu. ho'ks to'ldu'kum.
 now then they² started
 4. ho'ks wi'tā'kt'kum to'hu si'gim'issu-
 then they² stopped now because they² were
 5. kla'guri. ho' ta'wint' issi i'na
 going to make a schem. the woodcat said I
 6. ku'stas lak tāgti. stō'ki ta'tō'sk
 will steal upstairs. if I throw down
 7. ki' sst'kirate swā'ki'kata kō'fa.
 you pack it away well. pile it all in grave yard
 8. t' a'sk'ana issi. ho'ks to'hu tā'goi
 you Coon said now then climbed
 9. hō'p'mā ta'wint. wā'tā tāgti fāyat-
 home woodcat carefully he was walking

hapilya'sern.

toward daylight it commenced

1. ilgass. ha'ks ta'hu kintsass la'wat.
^{slide around}
^{up stairs} then now he stole salmon.
2. stöktass. ha'ks a'kana sitiwukki.
he threw it ^{out} down this Coon kept packing
3. rass. nu'wa la'wat. Köjta swalkass.
away that fish ^{alongside} ^{in grave yard} he flew.
4. nif ^{at} ta'wint tam stöktatami.
but he wild-cat must he was throwing down
5. ha'ks sitakum ta'wint. nijnan ta'hu
then he came down wild-cat he too now
6. sitiwukkirass. la'wa sitkrassun
kept packing. ^{when} they were carrying
7. la'w la'wan. ta'hu gtäqsu klass.
both of them now it was going to be daylight
8. ha'ks firassun ta'wint nu'a.
then they went home wild-cat and
9. a'kana ha'ks ta'nisun hitnagen.
Coon then they got back into their house

- 1 *pti²* twinjäluksumi K'üyäwya. K'üyäw
not they two another another
- 2 *näwi* K'i swäntat hi'lä. näta pizga
was always thinking they must be home another night
- 3 *hi'ptsumi*. nä't wäläyassumi inut yagän.
they started again they came this to change
- 4 *tamp.* ha'ke nä'tu kuintassu. stökr.
house then again he & ble. he was
- 5 *lati* lägti källa. lägwa stö'kr latu.
whispering outside once he was thinking
- 6 *nifman* askäna lägwa stö'kr kinnassu.
he too from once kept in carrying it
- 7 *sua'kikassu* köjta. to'hu ~~sä~~ glägas
he piled it alongside graveyard now towards day light
- 8 *nä'tu* pizassumi. tawinssumi hi'lä.
again they went home. they got back home
- 9 *nät.* p'iant twinjäluksumi K'üyäwya.
again now they two another.

is the abbreviated form of *nānanga nānātang*
nīmīmanwi an abbreviated form of *man'ewi*?

- 1 *ho'ko nīmīk hīnā nānātang nīssunī*
the same way every night they go
2 *kurts taw'intsunī nān tā'tem ho'ko*
they were going to steal every evening. the
3 *tau'hi jipawap nīssunī nāt ho'ko*
now from that time they went again the
4 *nū'thina kinkassunī tau'wint stōkī lātī*
there they were stealing. a weasel was throwing down
5 *lāgtī nīp ya sītīwukīnassī ask'ana.*
outside but he kept carrying. Coon
6 *tau'hi glāguklasnī hī'tonī tau'wint ho'ko*
now towards daylight he came down. Weasel the
7 *las tāpwanī sītīwukīnassunī nūwa*
both of them kept on carrying that
8 *glāgaw lōwat ho'ko glāgas tau'hi*
dry fish then it getting daylight now
9 *jī'assunī tau'wint hī'tonā jī'*
they went home they got back home not

- twiŋpā'luksuni K'ūyāwya. māwī Klūyāwī.
 they² told thanks was thinking ^{about} the time
 K'iswan tat ~~pyatai~~ fī'atōi wimūnal.^e
 they² ^{I helped} must be home not anywhere they² are travelling
 3 taw^e māwī K'ūyāwī. nīp yu K'ūyāwī
 then was thinking thanks but he saw this
 4 qō'staūnwī nānānwā māwī fūptāp.
 he always was giving them bad meat bones
 5 hō'kō nāta tī'p'suni (nā'tamp) fī'sga.
 then again they² started it getting
 6 tīga's. hō'kō tī'p'suni nāt. hō'kō wā-
 winning then they² started again then they²
 7 lā'gāthwan nūt nāt yagāntamp
 came then again to chief's
 8 hī'p'mā. hō'kō nāta sīntōi yagāntamp
 house then again he entered chief's house
 9 tā'gōi tāgti tōūwīnt. tōū'kū hī'sī'p.
 he climbed up stairs wildcat now the kind of

- 1 wi'sgi ta'winta. qulla wā'ni i'kka-
 hear him wild cat just laying making believe
- 2 syā'ni. ho'ko si'tk'itartsi nif ta'wat
 they are sleeping then he was taking out the fish
- 3 ta'wint. ho'ko ta'hu hī'p'og'atwalgassi.
 wild-cat then now ^{he was told up to from different directions} they commenced watching for him
- 4 a'sk'ana glau'haigi hapi'f'itststsi.
 Coon having seen them ran away
- 5 ho'ko tā'gyā'ni yā'gā'ritaw witsf tā'gtai.
 then chirped chief & people up to him
- 6 ho'ko tā'ts si't'gassya'ni. ho'ko lassya'ni
 then a fire they were along then they said
- 7 ta'winta. ta'hu ho'ko lā'sli'gyā'ni.
 Coon now then they tried to catch him
- 8 nif t'if hō hū'tst'it'p'ät ho'ko
 but he long ago had run back then
- 9 si'w'lgassya'ni ta'winta. si'attat'ik'issya'ni.
 they chase around wild cat ^{they are now told to light} they just chase him
 around house

- 1 hō'warapat hō'ko sīlalguuxyānī
 after a little while they they released him
 2 tau'liu. hō'ko lā'tkan. sītīn lassyānī.
 now. then they caught him they brought him down
 3 hō'ko yā'gānt i'ssī. sītīk tīn nīgīn.
 then chief said take him outside.
 4 hō'ko i'gī yā'gānta argūya sgaslagīk.
 then they said to chief what shall we do with him
 5 hō'ko gā'wī. f yā'gīn. hō'ko sītīk.
 then he told them kill him then finally they
 6 tīn tsyānī. hō'ko kō'st kō'lla sītīn.
 brought him outside. then toward graveyard they took
 7 tsyānī. hō'ko lassyānī tam lāwat
 him then they said. much fish
 8 mūt wa'kī'ka kō'st. hō'ko twīn.
 there piled up along side of graveyard. then they took
 9 pās tau'īn tsyānī yā'gānta. i'ssyānī
 came + told him chief they said

1. niwyaant nānga wa'ki kawit kō'sta.
right here all it was piled alongside of grave yard
2. ya'gānt gāwī jī^s xī tsin ka lū'gayem.
chief old then not you bring it in
3. tau'ku līmpxasa'wa' tigtst. hō'ko
now it got no good it belong to spirit people then
4. jya'gin la'gwa. hō'ko jya'gānī
will him quick. then they are willing
5. (hō'ko) tau'wīnta. jya'tkāt. mūthimk
wild cat they killed him then
6. tāgti xīwīngitkāt. jī^s la' sgānkal.
outside they threw him not they buried him
7. hō'ko mūthimk hī s. in yāwīnast tau'wīnt.
then right then was dead for wild cat
8. tau'ku g'ōtsqassi mūmū. to'hi
now ^{made maggots} flew on him flies now
9. gulla hīnk hatwīwalgassi g'ōts.
just maggots were swimming around his body

- 1 to' hū hī'spuk'si to'wint. ho'ks
 How he was striking wildcat then
- 2 to'lafās tā'māf tū'mi' lāsmi' nū.
 Coyote sure enough came out ^{appeared} finally right
- 3 Kā'lma. lāssī mū'mūs taw tya'
 there. he saw flies many flying
- 4 ~~hī~~lgas. ho'ks wītākissōi to'lafās.
 arrived there he & tipped coyote
- 5 potatutkissōi. to'wint g'ōts(a) hām'ta
 looked on wildcat got flies flying around
- 6 t'wēr hā's. ho'ks nā'nissōi to'lafās.
 he laying there then went in Coyote
- 7 gīwa'la'yassī mūt yagāintamp. sīntō
 he came there to chief's house. he entered
- 8 mūt yagāintamp. lāssī ho'ks hī'ssyāins
 there chief's house. he said then were
- 9 wītsp rā'ngai. g'assī ho'ks. gītwan'st
 all purple them he told them he asked them

- 1 qinū sgassāma nāngai. i'ssāim
 what are you all doing they said
 2 Kīssyamā nīat hīnā. yāgānt Kīst nīdāmt.
 we stay right here. chief is right here
 3 i'gin ya nīmmix yāgānt. hō'ks tātgtim.
 you go & tell chief to come here then for all came
 4 smi yāgānt talafāsa. hō'ks tā'lafās
 up chief to Coyote then Coyote
 5 twāimūi. a'ngu wīspīm gō'kīwīm. hō'ks
 asked him how your people you keep. then
 6 i'wī. pāwī nā'gāi gō'kīwīk wīspīm.
 he said good all I keep my people
 7 qinū sgāgin hō'lo hō'gi. tā'lafās
 what you do always Coyote
 8 twāimūi yāgānta. hō'ks i'ssi. pāwat
 asked the chief then he said fish
 9 sgāgīk hō'lo hō'gi. tā'lafās twāimūi
 we catch always Coyote asked him

- 1 an'ga ^{yah} ju n'ut nanga h'ir'win ha'st
 why he one lay on
 2 jäg'ti yäw'mi. ha'ks j'x'u'ki, to'lapās.
 outside dead then he is rotten Coyote
 3 twi. ha'ks ya'gānt twi'pāwi. i'w
 said then chief told him he said
 4 m'iskūntsā'mis lāwat jya'tuk. ha'ks
 he is taking my fish I killed him then
 5 to'lapās i'wi a tpa'sk taw'hū. hat.
 Coyote said ah I know now he
 6 t'imwī ha'ks gi'ta hat'til'gask.
 walked out then quit I walk around for escares
 7 ya'gānt i'wi t' hat'til'ga. ha'ks lā'
 chief said oh walk around then went
 8 t'imwī to'lapās. n'it'is jā'hānasa.
 out Coyote he was going a little nap
 9 ha'ks n'ut w'itā'kit. ha'ks g'x'w'lä'tim.
 then then he stopped then he let out

tsi gāngpin. sho ho gassi tso hū
he lawyer then he told them now
mitwīnpauwanem. quinnai twainxani
you² tell me. what they² asked
talapāxa. tālapā's g'assi nāgwaihi
Coyote Coyote told them. every thing
mitwīnpauwanem. mitwīnpā'swark
you² tell me we will tell you
tan hū. niwt yāgānt kist nāāni.
Now the chief is no good
wāt witsf ^{the} ~~for~~ ^{little} ~~half~~ ^{half} tāi kist niwt yāgānt.
water person half he is the chief
niwa Jyātkant taiwinta kurtsās
and they killed willcats because of him
nipuitem. askana yō hu nip tātassi.
^{allegedly} ^{slaying} Coon he says of
niwāyamt ank yāfa kiwi. kiwāwi.
close there he is (with) far there

= they don't know the exact name

1. Ho'ke ta'la'fās i'wī gū'nao^{gulu} ya pyassya'mi.
 then Cyth said what for they killed him
2. Ho'ke gā'ng i'wī Kuntsaas ga'tem
 then, Lanfer said he stealing he
3. hō'spī'ssi. Kuntsaas lō'watai. nā'wa'hi
 was killed he stealing salmon dry
4. lō'wat. Ho'ke g'ā'hī'ntsi. tō'hū
 salmon then he answered them now
5. tpa'sk. i'ssi. tō'hū nā'gar tsin'k
 I know he said now that all
6. nā'ts'wa. Kī'rawana xga nō'gun'k hī'nt
 we told you you can do just as
7. tō'hū lū'ya tsin'. Ho'ke g'it'wamwī
 now you please then he as red then
8. a'wā'yan't Kī'st Kū'yāwī ā't'k. Ho'ke
 kopar from her lives fauchi then
9. i'wī yā's'ja Kī'st nī'wt. Ho'ke
 they said a little rap he has her then
 done by

amf = to
amf = towards.

1. gwafat'issi tau'hu. ho. xiflapt'issi
he put them in back now then he turned back
2. ya'gāntamb'. ho. nat xiflapt'issi.
towards chief's house then again he went in
3. ho'ke autgassi ya'gānta. issi. piant
then he talked to chief he said never
4. minik gwaglukstan aiwa. tau'hu nan.
that way you will do it with anybody now that's
5. gartsinik nā'xk. tau'hu kislan
all I tell you now you will be
6. wāt witsp ho'lo ha'gi. wātāga lā'gsin.
water from always in middle of mouth now
7. tau'hu nā'ga. lā'gs wāya gaitiguklā'xk.
now the whole bed end of small make for you
8. tau'hu nā'gartsinik gāsiyabk. tau'hu
now that's all I tell you now
9. aiwi witsp isiwalāyaxuklaxem yā'fa.
other people will come freely

1. ni'ku. ho'ko g'il'paissi issi t'il'p'ägin
soon then he sent them off he said go
2. tau'hü. ho. hätt pätrax' hinyami.
now then he walked on tide
3. tau'ainissi tau'inta. lassi tau'hü
he sent to see mid cat he saw him
4. psuk i'fin hä's. ho'ko fik'kin pa'k'au.
he lay on + striking then for him he stepped
5. wissi gäga tai. pa'wi tigat fik'kin
over him back + forth he got alright for him
6. pa'k'au'wi hä's. pa'wi tig'pityet. ho'ko
he stepping over him he finally got alright then
7. tau'ainissi tau'hü. issi. tau'laugu'ga'smi.
he asked him now he said did you know me
8. p'i^e issi tau'int. ho. ta'lafas issi
no saw mid-cat then Coyote said
9. t'i'p'wark ya. ho'ko t'i'p'du'k'um.
let me go together then they + saw

1. wa'la'yaat Kwan K'üyāwya. ha'ke
they came to Panther's house. then
2. Klüyāwī K'issī. ha'ke tālafās i'ssī
Panther was home then Coyote said
3. tā'tnam, twā'mxī ha'ke K'üyāwya.
come out. he asked then Panther
4. i'ssī qūnw sgassā niwt K'igīn. tā'kstān
he said what are you doing here smāym h'v. I ^{always} shoot
5. mū'simx tām. ha'ke twā'nfāssī
lots of deer then he told him
6. taw² ā'wagīn K'issyārī niwt.
then how many of you are there
7. tālafās twā'mxī. i'ssī nā'gawā'ke
Coyote asked he said alone
8. K'is'tak. mū'ā yā'gtī nā'gawī K'is't
I am and in this house alone.
9. ā's'k'ana. mū'ā mū'tī hā'yaga K'is-
Coon and a little further up here

- 1 syant j'i'kwagi Kā'tmangint-mā'a.
for Black Bear and
- 2 j'i'kwagi j'xra'sint. to'hu nangantsok
for beaver now that's all.
- 3 mitwinpātsh. hō'ks to'lapās. i'wī jāsūt'ya
I told you this Coyote said that's right
- 4 mitwinpātsh. to'hu nangantsok hō'ks
you told me about it this now from now I'll
- 5 hō'z t'igwuklā'sh. to'hu K'i' K'i'suklassa
make end of earth now you will be
- 6 hō'lo hō'gi K'ūyāwī. j'lo'tawa' hant
always for this fat only
- 7 nā'wittipian K'i'slan. K'i' t'ij a'sk'ana
meat-eater you will be you but soon
- 8 K'i'slan to'hu. sū'pwalgipian. K'i'
will be now crow-fish eater you
- 9 to'ant to'hu K'i'slan. tā'mā'mī
wild-cat now will be all little

- 1 nang'āpā p'ā's lāw. taw' hū nangant'ā
 thing you will eat. now that's all
- 2 gā'tsh. taw' hū t'ā'p'ō'gim. hō'k nangaw'
 I tell you now go then alone
- 3 K'issī nīp t'ā'p'ā's. i'ssī taw' hū t'ā'p'
 was he a youth he said now I am
- 4 hā'sh sīnā hō'ant Kā'lla. p'ā'wī tō'wī.
 young I East nobody will
- 5 lū'k lāmī hō'lo hā'gī. taw' h'issī sīn-
 see me all the time. this will make
- 6 t'ā' t'ag'ts'ā' a'wī wī t'ā'p' i's'wā'p'ā'gāt'mī.
 history now people who will be here
- 7 taw' hū nangant'ā hīnā i'ssī t'ā' t'ag't.
 now end of the story

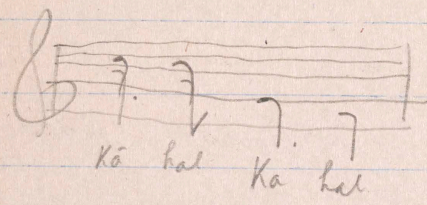
8

9

XXI

Grizzlies and Blue-Jay.

- 1 K'issya'mi tem pi'kwagi hāgāx. nā'ngā.
they were four Grizzlies all.
- 2 nī'rima'wagi. nūa: yāgti K'issun: K'wāx
gods were and in the house they were Bluejay
- 3 hāxpīn pi'tta. K'la'mx'tūns tam xgā'ssun?
and her grandmother they were picking many hazelnuts
- 4 hō'ks si'tkitāgwi nā'sa K'wāx. si'tks.
then he packed it up in tree Bluejay. he was
- 5 tāgwi gl'amx'tūns. xpa'tim K'iwī tāgti.
taking up hazelnuts. he bored a platform up there
- 6 ji'tim'yō'tsi. hō'ks hāgāx hūwō'la'yāwī.
he put it up for winter. then Grizzly she came
- 7 i'wī qū'mū xgā'ssa pī'roramx-in.
she said what are you doing my dear
- 8 i'wī. si'tkitāgā'sk gl'amx'tūns. ts'irōm
he said I take up hazelnuts you give me



- 1 Kūna Kāinik. taptgāwi. taptkai gung
a little of it. she begged for it. just he not like head.
- 2 tāgwa's nāwi. tūngsa. Kā'hal, Kā'hal,
he was still going up. he was singing — —
- 3 Kā'hal, Kā'hal. ho'ke iwi. aima ya simt
— — then he said see you opening
4 gam. pxtūk'ipātlat simitga. pxtūk's. tōin
mouth I will throw some into your mouth. shut your
5 taina haptkō. simitga nura ho'ke iwi.
eyes tight + sit down. open wide your mouth then he said
6 ho'ke pīsātpātwi simitganū. tīgā'sam
then he spit into her mouth. Grizzly
7 simitga. nūhink yāawinat. ho'ke
mouth into then she died then
8 hapti tōt'pāt. pōttāpin tōinpāstau'into.
he ran back. his grandmother he sent to tell
9 haptizantsi hōt'mā. i'ssi. tāgwa
having gotten back home he said — — quick

I killed a grizzly you guess but a fine
 2. Agent in Laguna laigua. fine lot
 rocks heat given I bet

- behind wall.

- 1 tu^{ku}in. ho^{ke} s^utsunⁱ nux. swat'aⁱ
then they over it for a big fire dancing
- 2 ki^ui nux. la^gwa sⁱstⁱus^uli^uyassⁱ. ho^{ke}
he kept up gun he made it to get cooked then
- 3 stⁱutⁱ taⁱhu. s^gle^ukwassunⁱ ho^{ke}.
it got cooked now. they take it off then
- 4 ho^{ke} sⁱti^ulu^ussant^ussunⁱ n^uawⁱt, ha^goⁱ
then they carry it in meat grizzly
- 5 sam n^uawⁱt. n^unga sⁱtsⁱm^uhaⁱtk^uun
meat. all they brought in
- 6 hiⁱma. ho^{ke} taⁱhu pas^ui sw^uak^ussunⁱ
house then now good they piled it
- 7 yiⁱti. sⁱstⁱgⁱn^uwak^ussunⁱ n^uwa n^uawⁱt
in shore they kept on covering up the meat
- 8 ho^{ke} ~~ta~~ taⁱssⁱtuk^uun n^uat. ho^{ke}
then next morning came again then
- 9 n^utu kw^ula^uyassⁱ n^unga ha^gas
again came over Grizzly